

Михаил Юрьевич Лермонтов,	Михаил Юрьевич Лермонтов,	Михаил Юрьевич Лермонтов,	Михаил Юрьевич Лермонтов,	Михаил Юрьевич Лермонтов,
Парус	La velo	Sail	Das Segel	Das Segel
	<i>tradukita de Konstantin Gusev</i>	<i>tradukita de A. Z. Foreman</i>	<i>tradukita de B. Denken</i>	<i>tradukita de Maximilian Schick</i>
Белеет парус одинокий В тумане моря голубом!.. Что ищет он в стране далекой? Что кинул он в краю родном?..	Blankadas ve- lo unusola En la nebula mara blu' Ĉi kion lasis, kion volas En fremdaj landoj serĉi plu?	A sail drifts white and on its own Amid the light blue ocean haze. What does it seek in distant coun- try? What made it leave its native bays?	Verloren glänzt in blauen Weiten Ein Segel weiß in dunst'gem Schein. Was sucht es nur in fernen Breiten? Was ließ es Hort und Heim al- lein?	Weiß glänzt auf blauer Was- serwüste Ein Segel fern am Himmelsrand. Was sucht es an der fremden Küste? Was ließ es an der Heimat Strand?
Играют волны, ветер свищет, И мачта гнётся и скрипит, Увы! – он счастья не ищет, И не от счастья бежит! –	Ondiĝas kaj la vento spiras, Fleksante l'maston kun fer- vor', Ve! Ne feliĉon vel' aspi- ras, Nek de l'feliĉo kuras for.	Great billows play. High winds are whistling Down at the ben- ding, creaking mast Oh! This one seeks no happy en- ding And does not flee a happy past.	Es spiel'n die Wogen, Winde pfeifen, Es jammert, ächzt und knirscht der Mast – Doch, ach! nach Glück will es nicht greifen Noch ihm ent- flieh'n in blinder Hast.	Schrill pfeift der Wind, die Wel- len schäumen, Und knarrend biegt sich Mast und Spriet. Es jagt nicht nach des Glückes Träumen, Nicht Glück ist es, wovor es flieht.
...

Под ним струя светлей лазуры, Над ним луч солнца золотой: – А он мятежный, просит бури, Как будто в бурях есть покой.	Ĝin kovras blua rond' ĉiela, Sub ĝi lazuras onda spac', Sed ŝtormon serĉas ĝi ribela, Kvazaŭ en ŝtormoj estus pac'.	Beneath, a brighter stream than azure. Above, the golden sunray flows Yet this one, restive...quests for tempests As if in tempests were repose.	Tief unten schäumt lichtblau die Flut, Hoch oben gleißen Sonnes Brände, Doch sucht es mehr nach Sturmes Wut, Als ob's im Sturme – Ruhe fände.	Hoch über ihm der Sonne Gluten, Und unter ihm rauscht blau das Meer, Doch trotzig sucht es Sturm und Fluten, Als ob in Stürmen Ruhe wär'.
--	--	---	--	--

...

...

...

...

...

<p><i>Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas</i> МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27).</p> <p><i>Arg-545-1093</i> (2010-06-20 16:02:28)</p>	<p><i>Traduko de la Rusa poemo “Парус” de</i> МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) <i>en Esperanton de</i> KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).</p> <p><i>Arg-545-1095</i> (2010-06-20 17:39:30)</p> <p><i>Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en</i> 2010-06-20 <i>de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio.</i></p> <p><i>Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon</i> http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.</p>	<p><i>Traduko de la Rusa poemo “Парус” de</i> МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) <i>en la Anglan de A. Z. Foreman.</i></p> <p><i>Arg-545-2269</i> (2015-01-28 19:03:20)</p> <p><i>I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in</i> http://poemsintranslation.blogspot.e/ <i>2009/10/lermontov-sail-from-augsbu.html.</i></p>	<p><i>Traduko de la Rusa poemo “Парус” de</i> МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) <i>en la Germanan de B. Denken.</i></p> <p><i>Arg-545-1094</i> (2010-06-20 16:15:25)</p> <p><i>Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo</i> http://www.medeasy.de/lermontov-sail-from-augsbu/?p=1349.</p>	<p><i>Traduko de la Rusa poemo “Парус” de</i> МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) <i>en la Germanan de</i> MAXIMILIAN SCHICK (*1884-04-24 – †1968-02-08).</p> <p><i>Arg-545-2260</i> (2015-01-24 19:34:51)</p> <p><i>La poem-traduko troviĝas en</i> http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html. <i>Pri la tradukinto vidu la retejon</i> http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick.</p>
--	---	---	--	--